

RESOLUTION OF THE SECOND CALL TO AWARD GRANTS, ON A COMPETITIVE BASIS, TO TRANSLATE ORIGINAL LITERARY AND SCHOLARLY WORKS FROM CATALAN OR OCCITAN (IN ITS ARANESE VARIANT)

Ref. 02/ L0127 U10 N-RES_DEF_CONV_ 2022 (a C)

RECITALS

1. Resolution of the director of the Consorci de l'Institut Ramon Llull (hereinafter Institut Ramon Llull), dated 7 April 2022 (DOGC number 8647 of 13 April 2022), opened the second 2022 call to award grants, on a competitive basis, to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant). (ref. BDNS 620036).
2. The applications submitted by the deadline established in the call are listed in the file.
3. On 18 July 2022, the assessment committee met to analyse and assess the applications submitted.
4. On 28 September 2022, the examining body issued a provisional resolution proposal for the awarding of grants, based on the recommendations of the assessment committee.

Legal basis

1. Law 38/2003, of 17 November (General Subsidies Act), and Royal Decree 887/2006, of 21 July, approving the Regulation of Law 38/2003, of 17 November (General Subsidies Act).
2. Royal Legislative Decree 3/2002, of 24 December, approving the revised text of Public Finance Act of Catalonia
3. Agreement GOV/85/2016 of 28 June, which approves the modification of the types of regulatory rules approved by the Agreement GOV/110/2014 of 22 July, by which the types of regulatory rules of the procedures for the granting of subsidies under competitive competition, processed by the Administration of the Catalan Government and its public sector, are approved.
4. Resolution dated 1 February 2022 (DOGC number 8600, of 7 February 2022) announcing the agreement of the Board of Directors dated 19 January 2022, modifying the guidelines governing the awarding of grants to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant).
5. Section 10 of the guidelines governing the call for grants awarded by Institut Ramon Llull to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant) governs the process for awarding grants.
6. Point 10.1 establishes that grants are awarded according to competitive tendering procedure.



7. Point 10.3 establishes that applications are examined by an assessment committee appointed as part of the grant call process, which will include external experts.

8. Point 13.1 establishes that the individual serving as Director of Institut Ramon Llull shall issue a resolution within six months of the date of the grant call.

9. Section 1 of the guidelines establishes that the grants awarded in accordance with these guidelines are considered de minimis aid, governed by Commission Regulation (EU) 1407/2013 of 18 December 2013 on the application of Articles 107 and 108 of the Treaty on the Functioning of the European Union to de minimis aid (OJ L352, 24.12.2013).

10. Point 12.2 establishes that the resolution will expressly state that the award is a de minimis grant.

11. Institut Ramon Llull has earmarked funds in this year's budget to cover the grants awarded herein.

Article 13.2.e) of the Institut Ramon Llull bylaws grants Institut Ramon Llull Management the power to award grants.

Resolution

Now, therefore, be it resolved that:

1. Grants be awarded for the purpose and amount to the entities listed in the Annex.
2. Payment of the grant shall be made in the form of an advance for 50% of the total granted, paid out upon the awarding of the grant.
3. Payment of the remaining 50% shall be processed once all the supporting documents for the grant-funded activity and the expenditure incurred have been submitted, as per the terms in the guidelines.
4. These grants shall be considered de minimis grants, governed by Commission Regulation (EU) 1407/2013, of 18 December 2013, on the application of Articles 107 and 108 of the Treaty on the Functioning of the European Union to de minimis aid (OJEU L352/1, of 24.12.2013).
5. The recipients of the grants must undertake to provide any information requested regarding the grant awarded, at all times, and submit to any reviews or monitoring that Institut Ramon Llull or other competent bodies deem necessary.

Lawful appeals

This resolution, which does not exhaust the administrative channels, as per articles 121 and 122 of Law 39/2015, of 1 October, on Common Administrative Procedure of Public Administration, may be



appealed and any such appeals must be lodged with the President of the Institut Ramon Llull Board of Directors within one month of the day following notification of this resolution. The one-month term ends on the same date the resolution was published.

Director of Institut Ramon Llull

Pere Almeda i Samaranch

ANNEX

L0127 U10 N-TRD 467/22- 2

Recipient: Associazione Nie Wiem

Dates: 02/05/2022 - 21/10/2022

Activity: Translation of the work *Antologia de poemes (El terra i el cel i Menys i tot)* by Eduard Escoffet into Italian

Translator: Alfonsina de Benedetto

Amount requested: €2,500.00

Amount eligible for grant: €2,500.00

Score: 39

Amount granted: €1,950.00

The committee has considered the grant application submitted by Associazione Nie Wem to translate *Antologia de poemes (El terra i el cel i Menys i tot)* by Eduard Escoffet into Italian.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate poetry, which is a priority genre for Institut Ramon Llull (points: 7). The difficulty of the translation is also appreciated because it is precisely a poetry text (points: 9).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, a cultural association that is both a poetry publishing house and a masthead of a poetry magazine, Argolibri. Its catalogue includes internationally renowned authors such as César Vallejo (points: 7).

The committee rated positively the international reach of the translation (points: 8).

The committee values the professional experience of the translator, Alfonsina de Benedetto, who has translated authors such as Víctor Català, Joan Maragall and Blai Bonet, among others (points: 8).

L0127 U10 N-TRD 499/22- 2

Recipient: Beijing Everafter Culture Development Co., Limited

Dates: 02/05/2022 - 31/12/2022

Activity: Translation of the work *Capgirat* by Alba Dalmau into Chinese

Translator: Wenwei Zhao

Amount requested: €283.00

Amount eligible for grant: €283.00

Score: 33

Amount granted: €283.00

The committee has considered the grant application submitted by Beijing Everafter Culture Development Co., Limited to translate *Capgirat*, by Alba Dalmau, into Chinese.

The committee rated the overall interest of the proposal favourably, given that it proposes to translate a work of children's and young adult literature (points: 7) and the difficulty of the translation (points: 7).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, a publishing house with



an extensive catalogue dedicated to children's and young adult literature (points: 7). The committee rated positively the international reach of the translation (points: 8).

The committee values the limited experience of the translator, Wenwei Zhao, as she does not prove knowledge of Catalan and does not declare, in the C.V submitted, that she has translated any literary work from Catalan (points: 4).

L0127 U10 N-TRD 507/22- 2

Recipient: Vest Indiya Publisher Company OU

Dates: 02/05/2022 - 02/11/2022

Activity: Translation of the work *Buscant una ànima* by Dolors Monserdà into Spanish

Translator: Teresa Galarza Ballester

Amount requested: €3,000.00

Amount eligible for grant: €3,000.00

Score: 34

Amount granted: €2,040.00

The committee has considered the grant application submitted by Vest Indiya Publisher Company OU to translate *Buscant una ànima* by Dolors Monserdà into Spanish.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it is a work of Catalan literary heritage (points: 8). And also rated the difficulty of the translation (points: 8).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, a recently established publisher with a catalogue including authors such as Joan Margarit and Torres (points: 6). The committee rated positively the international reach of the translation (points: 7).

The committee rated the professional experience of the translator (points: 5).

L0127 U10 N-TRD 508/22- 2

Recipient: Wabi Sabi Investiments S.C.

Dates: 02/05/2022 - 10/10/2022

Activity: Translation of the work *Difunts sota els ametllers en flor* by Baltasar Porcel into Spanish

Translator: Teresa Galarza Ballester

Amount requested: €3,000.00

Amount eligible for grant: €3,000.00

Score: 35

Amount granted: €2,100.00

The committee has considered the grant application submitted by Wabi Sabi Investiments S.C. to translate *Difunts sota els ametllers en flor* by Baltasar Porcel into Spanish.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it is a work of Catalan literary heritage (points: 8). And also rated the difficulty of the translation (points: 8).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant (points: 7). The committee rated positively the international reach of the translation (points: 7).

The committee rated the professional experience of the translator (points: 5).

L0127 U10 N-TRD 511/22- 2

Recipient: Forlaget Aurora Boreal

Dates: 02/05/2022 - 30/09/2023

Activity: Translation of the work *El monstre de Santa Helena* by Albert Sánchez Piñol into Danish

Translator: Pia Sloth Poulsen

Amount requested: €4,027.00

Amount eligible for grant: €4,027.00

Score: 37

Amount granted: €2,979.98

The committee has considered the grant application submitted by Forlaget Aurora Boreal to translate *El monstre de Santa Helena* by Albert Sánchez Piñol into Danish.

The committee rated favourably the overall interest of the proposal (points: 8). And also rated the difficulty of the translation, above all into such an unrelated language, Danish (points: 8).

The committee rated positively the professional record of the applicant, Forlaget Aurora Boreal, a benchmark publisher of Danish translations of Hispanic literature, including Bernardo Atxaga, Javier Cercas and Luís Sepúlveda, as well as Catalan literature, including Irene Solà or Marta Orriols (points: 8). The committee rated positively the international reach of the translation (points: 7).

The committee rated favourably the professional experience of the translator, Pia Sloth Poulsen, who has translated works by Irene Solà and Carme Riera (points: 6).

L0127 U10 N-TRD 512/22- 2

Recipient: Magnus TMC, DOO

Dates: 02/05/2022 - 30/12/2022

Activity: Translation of the work *Pròtesi* by Andreu Martín into Serbian

Translator: Nenad Perisic

Amount requested: €7,174.40

Amount eligible for grant: €7,124.40

Score: 31

Amount granted: €4,417.13

The committee has considered the grant application submitted by the publishing house Magnus TMC, DOO. to translate the work *Pròtesi* by Andreu Martín into Serbian.

The committee rated favourably the overall interest of the proposal (points: 7) and the difficulty of the translation (points: 7).

The committee values the catalogue and the professional record of the applicant, Magnus TMC, DOO, a publishing house that publishes translations of authors, such as Belén Gopegui or Roberto Bolaño (points: 6). The committee also rated the international reach of the translation (points: 6).

The committee rated the professional experience of the translator, Nenad Perisic (points: 5).



L0127 U10 N-TRD 519/22- 2

Recipient: Editorial Planeta S.A.

Dates: 02/05/2022 - 30/11/2022

Activity: Translation of *La vida secreta de Sylvia Nolan* by Núria Pradas into Spanish

Translator: Manuel Pérez Subirana

Amount requested: €2,200.00

Amount eligible for grant: €2,200.00

Score: 36

Amount granted: €1,584.00

The committee has considered the grant application submitted by Editorial Planeta S.A. to translate the work *La vida secreta de Sylvia Nolan*, by Núria Pradas into Spanish.

The committee rated favourably the overall interest of the proposal (points: 7). And also rated the difficulty of the translation (points: 6).

The committee rated very positively the catalogue and professional record of the applicant, Editorial Planeta S.A., one of the largest Spanish language publishing groups (points: 9). It also rated the international reach of the translation positively, especially in terms of its potential for distribution in Latin America (points: 8).

The committee rated the professional experience of the translator, Manuel Pérez Subirana (points: 6).

L0127 U10 N-TRD 522/22- 2

Recipient: Follas Voadoras S.L.

Dates: 02/05/2022 - 01/09/2023

Activity: Translation of the work *Boulder* by Eva Baltasar into Galician

Translator: Isaac Xubín

Amount requested: €749.71

Amount eligible for grant: €619.59

Score: 33

Amount granted: €619.59

The committee has considered the grant application submitted by Follas Voadoras S.L. to translate *Boulder*, by Eva Baltasar, into Galician.

The committee rated the overall interest of the proposal, given that this is one of the Catalan authors with the greatest international presence today (points: 7) and the difficulty of the translation (points: 7).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, Follas Voadoras S.L., a publishing house that publishes works of fiction and non-fiction and whose catalogue includes internationally renowned classic authors, such as Mary Shelley, Marcel Schwob and Konstantinos P. Kavafis (points: 6). The committee also rated the international reach of the translation (points: 7).

The committee rated the professional experience of the translator, Isaac Xubín (points: 6).

L0127 U10 N-TRD 526/22- 2

Recipient: Julius Beltz GmbH & Co. KG

Dates: 02/05/2022 - 08/02/2023

Activity: Translation of the work *Migrants* by Eduard Altarriba into German

Translator: Ursula Bachhausen

Amount requested: €800.00

Amount eligible for grant: €800.00

Score: 38

Amount granted: €800.00

The committee has considered the grant application submitted by Julius Beltz GmbH & Co. KG to translate the work *Migrants* by Eduard Altarriba into German.

The committee rated the overall interest of the proposal favourably, given that it proposes to translate a work of children's and young adult literature (points: 8). And also rated the difficulty of the translation (points: 7).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, Julius Beltz GmbH & Co. KG, one of the most prestigious publishers in Germany, specialising in the field of children's and young adult literature, which publishes authors such as Jutta Bauer and Janosch (punctuation: 8) and the international reach of the translation (points: 8).

The committee values positively the career of the translator, Ursula Bachhausen, who has previously translated works by authors such as Blanca Busquets, Tina Vallès or Marta Orriols (points: 7).

L0127 U10 N-TRD 527/22- 2

Recipient: Merlin Publishers Ltd.

Dates: 02/05/2022 - 15/02/2023

Activity: Translation of the work *Fake Over* by Nereida Carrillo into Maltese

Translator: David Aloisio

Amount requested: €1,000.00

Amount eligible for grant: €1,000.00

Score: 29

Amount granted: €1,000.00

The committee has considered the grant application submitted by Merlin Publishers Ltd. to translate *Fake Over* by Nereida Carrillo into Maltese.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate a work of children's and young adult literature (points: 7) and the difficulty of the translation (points: 6).

It also values the suitability of the publisher's catalogue, which specialises in children's and young adult literature (points: 6) and the publisher's ability to promote the translation internationally (points: 6).

The committee values the limited experience of the translator, David Aloisio, who does not accredit knowledge of Catalan and has no experience in translating from Catalan (points: 4).

L0127 U10 N-TRD 528/22- 2

Recipient: Occam Editore SRL

Dates: 02/05/2022 - 30/09/2022

Activity: Translation of the work *Teoria dels cossos* by Gabriel Ferrater into Italian

Translator: Amaranta Sbardella

Amount requested: €1,700.00

Amount eligible for grant: €1,700.00

Score: 39

Amount granted: €1,326.00

The committee has considered the grant application submitted by Occam Editore SRL to translate *Teoria dels cossos* by Gabriel Ferrater into Italian.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate poetry, which is a priority genre for Institut Ramon Llull (points: 8). The difficulty of the translation is also appreciated because it is precisely a poetry text (points: 9).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, a recently created publishing house that plans to publish Augusto Monterroso, Javier Tomeo or Jean Cocteau (points: 6). The committee rated positively the international reach of the translation (points: 8).

The committee rated the professional experience of the translator, Amaranta Sbardella, who has translated authors such as Salvador Espriu, Santiago Rusiñol, Eva Baltasar and Mercè Rodoreda, among others (points: 8).

L0127 U10 N-TRD 529/22- 2

Recipient: Fum d'Estampa Press LTD.

Dates: 02/05/2022 - 15/07/2023

Activity: Translation of the work *El setembre i la nit* by Maica Rafecas into English

Translator: Megan Berkobien and Maria Cristina Fernández Hall

Amount requested: €4,356.00

Amount eligible for grant: €4,356.00

Score: 35

Amount granted: €3,049.20

The committee has considered the grant application submitted by Fum d'Estampa Press LTD. to translate *El setembre i la nit* by Maica Rafecas into English.

The committee rated positively the overall interest of the proposal (points: 7) and the difficulty of the translation (points: 7).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, Fum d'Estampa Press LTD, a publishing house that has already published Catalan literary authors such as Montserrat Roig, Joan Maragall or Bel Olid (points: 7). It also rated the international reach of the translation positively, as an English-language publication can multiply the number of other translations (points: 8).

The committee rated the professional experience of the translators, Megan Berkobien and Maria Cristina Fernández Hall, who have previously translated works by Montserrat Roig (points: 6).

L0127 U10 N-TRD 530/22- 2

Recipient: Maria José Eloy-García Vargas-Machuca (Letraversal)

Dates: 02/05/2022 - 01/09/2023

Activity: Translation of the work *El bell país on els homes desitgen els homes* by Biel Mesquida into Spanish.

Translator: Sergio Fernández

Amount requested: €2,900.00

Amount eligible for grant: €2,900.00

Score: 38

Amount granted: €2,204.00

The committee has considered the grant application submitted by the publishing house Maria José Eloy-García Vargas-Machuca, under the trade name of Letraversal, to translate *El bell país on els homes desitgen els homes* by Biel Mesquida into Spanish.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate poetry, which is a priority genre for Institut Ramon Llull (points 8). It also values the difficulty of the translation due to the fact that it is a text of poetry (points: 9).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, a publishing house that has, in its catalogue, authors such as Alejandro Palomas, Abel Azcona or Elizabeth Duval (points: 7). The committee rated positively the international reach of the translation (points: 7).

The committee values the professional experience of the translator, Sergio Fernández, who has already translated authors of Catalan literature such as Mercè Rodoreda and Teresa Pàmies, among others (points): 7).

L0127 U10 N-TRD 531/22- 2

Recipient: Arkadia Editore Srl

Dates: 02/05/2022 - 15/09/2023

Activity: Translation of the work *L'agulla daurada* by Montserrat Roig into Italian

Translator: Piero Dal Bon

Amount requested: €3,420.00

Amount eligible for grant: €3,200.00

Score: 35

Amount granted: €2,240.00

The committee has considered the grant application submitted by Arkadia Editore Srl to translate *L'agulla daurada* by Montserrat Roig into Italian.

The committee rated favourably the overall interest of the work of the proposal to translate this work by a classic author of contemporary Catalan literature (points: 8) and the difficulty of the translation (points: 8).

The committee rated the professional record of the applicant, a publishing house with a catalogue made up mainly of Italian authors (points: 6).



The committee rated the international reach of the translation (points: 7).

The committee rated the professional experience of the translator, Piero Dal Bon, who has previously translated works by Apel·les Mestres (points: 6).

L0127 U10 N-TRD 533/22- 2

Recipient: Editorial Txalaparta, SL

Dates: 02/05/2022 - 01/11/2022

Activity: Translation of the work *Tots els contes* by Víctor Català into Basque

Translator: Miren Itxaso Fernández

Amount requested: €4,984.00

Amount eligible for grant: €4,984.00

Score: 36

Amount granted: €3,588.48

The committee has considered the grant application submitted by Editorial Txalaparta, SL for the translation of the work *Tots els contes*, by Víctor Català, into Basque.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, given that it is a work by an author of the literary heritage in Catalan (points: 9) as well as the difficulty of the translation, above all into such an unrelated language, Basque. (points: 9).

The committee rated positively the catalogue of the applicant, Txalaparta, an independent publishing house that has already published works by other Catalan authors, such as Albert Sánchez Piñol or Sergi Pàmies (points: 8).

The committee rated the publisher's ability to promote the translation internationally (points: 6).

The committee rated the limited experience of the translator, Miren Itxaso Fernández, who does not accredit either knowledge of Catalan or experience in translating literary works from Catalan into Basque (points: 4).

L0127 U10 N-TRD 534/22- 2

Recipient: Follas Voadoras S.L.

Dates: 02/05/2022 - 01/07/2023

Activity: Translation of the work *Els estranys* by Raül Garrigasait into Galician

Translator: Isaac Xubín

Amount requested: €1,159.00

Amount eligible for grant: €1,159.00

Score: 33

Amount granted: €1,159.00

The committee has considered the grant application submitted by Follas Voadoras S.L. for the translation of the work *Els estranys* by Raül Garrigasait into Galician.

The committee rated the overall interest of the proposal (points: 7) and the difficulty of the translation (points: 7).



The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, Follas Voadoras S.L., a publishing house that publishes works of fiction and non-fiction and whose catalogue includes internationally renowned classic authors, such as Mary Shelley, Marcel Schwob and Konstantinos P. Kavafis (points: 6).

The committee also rated the international reach of the translation (points: 7). The committee rated the professional experience of the translator, Isaac Xubín (points: 6).

L0127 U10 N-TRD 537/22- 2

Recipient: Colibri Ltd..

Dates: 02/05/2022 - 15/06/2023

Activity: Translation of the work *Canto jo i la muntanya balla* by Irene Solà, into Bulgarian

Translator: Ventsislav Ikoff

Amount requested: €2,208.00

Amount eligible for grant: €2,208.00

Score: 36

Amount granted: €1,589.76

The committee has considered the grant application submitted by Colibri Ltd. to translate *Canto jo i la muntanya balla* by Irene Solà into Bulgarian.

The committee rated the overall interest of the proposal very favourably, given that this is one of the Catalan authors with the greatest international presence today (points: 8) and the difficulty of the translation (points: 8).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, Colibri Ltd., a publishing house that has previously published works of Catalan literature by authors such as Jordi Puntí and Mercè Rodoreda (points: 7). The committee rated the limited international reach (points: 6).

The committee rated the professional experience of the translator, Ventsislav Ikoff, who has previously translated authors such as Jordi Puntí and Mercè Rodoreda (points: 7).

L0127 U10 N-TRD 541/22- 2

Recipient: Data Status doo

Dates: 02/05/2022 - 01/11/2022

Activity: Translation of the work *Mapamundi. Totes les coses que es poder explicar sobre un mapa* by Raquel Martin into Serbian

Translator: Jelena Petanovic

Amount requested: €750.00

Amount eligible for grant: €750.00

Score: 33

Amount granted: €750.00

The committee has considered the grant application submitted by Data Status doo to translate *Mapamundi. Totes les coses que es poder explicar sobre un mapa* by Raquel Martin into Serbian.

The committee rated the overall interest of the proposal submitted by Data Status doo, given that it proposes to translate a work of children's and young adult literature (points: 7).

The committee rated the difficulty of the translation (points: 6).

The committee rated positively the catalogue and professional record of the applicant, which includes other titles in Catalan children's and young adult literature such as Rocio Bonilla (points: 7).

The committee rated the international reach of the translation (points: 6). The committee rated the professional experience of the translator, Jelena Petanovic, who has translated works by authors of children's and young adult literature like David Nel·lo (points: 7).

L0127 U10 N-TRD 542/22- 2

Recipient: Cue S.R.L.

Dates: 02/05/2022 - 10/03/2023

Activity: Translation of the work *Apatxes, El futur i Demà* by Helena Tornero into Italian

Translator: Annabella Canneddu

Amount requested: €3,717.00

Amount eligible for grant: €3,717.00

Score: 38

Amount granted: €2,824.92

The committee has considered the grant application submitted by the publishing house Cue S.R.L. to translate *Apatxes, El futur i Demà* by Helena Tornero into Italian.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate a dramatic text, which is a priority genre for Institut Ramon Llull (points: 9). And also rated the difficulty of the translation (points: 8).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, the publisher Cue S.R.L., an Italian publishing house specialising in the publication of contemporary plays (points: 8). The committee rated positively the international reach of the translation (points: 8).

The committee values the professional experience of the translator, Annabella Canneddu, who has previously translated works by the playwright Guillem Clua (points: 5).

L0127 U10 N-TRD 558/22- 2

Recipient: Fum d'Estampa Press LTD.

Dates: 02/05/2022 - 01/11/2023

Activity: Translation of the work *Escafarlata d'Empordà* by Adrià Pujol into English

Translator: Douglas Suttle

Amount requested: €3,965.00

Amount eligible for grant: €3,965.00

Score: 36

Amount granted: €2,854.80

The committee has considered the grant application submitted by Fum d'Estampa Press LTD. to translate *Escafarlata d'Empordà* by Adrià Pujol into English

The committee rated positively the overall interest of the proposal (points: 7) and the difficulty of the translation (points: 8).



The committee values the catalogue and professional record of the applicant, Fum d'Estampa Press LTD, a publishing house that has already published Catalan literary authors such as Montserrat Roig, Joan Maragall or Bel Olid (points: 7). It also rated the international reach of the translation positively, as an English-language publication can multiply the number of other translations (points: 8).

The committee rated the professional experience of the translator, Douglas Suttle who goes by the pen name Ot Capa (points: 6).

L0127 U10 N-TRD 559/22- 2

Recipient: Travel Buff Limited (Daunt Books Publishing)

Dates: 03/05/2022 - 13/07/2023

Activity: Translation of the work *El temps de les cireres* by Montserrat Roig into English

Translator: Julia Gomez de Almeida Sanches

Amount requested: €8,585.00

Amount eligible for grant: €8,585.00

Score: 41

Amount granted: €7,039.70

The committee has considered the grant application submitted by Travel Buff Limited (Daunt Books Publishing) to translate *El temps de les cireres* by Montserrat Roig into English.

The committee rated very favourably the overall interest of the proposal to translate this work by a classic author of contemporary Catalan literature (points 9). And also rated the difficulty of the translation (points: 8).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, an independent publishing house that publishes fiction and non-fiction works as well as international modern classics and whose catalogue includes internationally renowned authors such as Mercè Rodoreda, Virginia Woolf and Natalia Ginzburg (points: 8).

The committee rated positively the international reach of the translation (points: 9).

The committee values the professional experience of the translator, Julia Gomez de Almeida, who has previously translated works by Eva Baltasar (points: 7).

L0127 U10 N-TRD 562/22- 2

Recipient: Edizioni Ensemble

Dates: 02/05/2022 - 20/11/2023

Activity: Translation of the work *Era* by Jaume C. Pons Alorda into Italian

Translator: Francesco Esposito

Amount requested: €5,000.00

Amount eligible for grant: €3,500.00

Score: 38

Amount granted: €2,660.00

The committee has considered the grant application submitted by Edizioni Ensemble to translate *Era* by Jaume C. Pons Alorda into Italian.



The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate poetry, which is a priority genre for Institut Ramon Llull (points: 8). The difficulty of the translation is also appreciated because it is precisely a poetry text (points: 9)

The committee rated positively the catalogue and professional record of the applicant, Edizioni Ensemble, an Italian publishing house specialised in poetry in translation, which has already published authors of Catalan literature such as Gemma Gorga or Joan-Elies Adell (points: 7) and the international reach of the translation (points: 8)

The committee values the professional career of the translator, Francesco Esposito (points: 6).

L0127 U10 N-TRD 563/22- 2

Recipient: Gedisa SA.

Dates: 02/05/2022 - 01/03/2023

Activity: Translation of the work *Miguel Abensour: La democràcia contra l'Estat* by Jordi Riba into Spanish

Translator: Sion Serra Lopes

Amount requested: €700.00

Amount eligible for grant: €700.00

Score: 36

Amount granted: €700.00

The committee has considered the grant application submitted by Gedisa, S.A. to translate *Miguel Abensour: La democràcia contra l'Estat* by Jordi Riba into Spanish.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, given that it proposes to translate a work of non-fiction, for which access to international markets is difficult and which is a priority genre for Institut Ramon Llull (points: 7).

The committee rated favourably the difficulty of the translation (points: 8) and the professional record of the applicant, Gedisa S.A., an independent publisher with a long history that specialises in works on the humanities and social sciences (points: 8).

The committee rated the international reach of the translation (points: 8).

The committee rated the professional experience of the translator, Sion Serra Lopes (points: 5).

L0127 U10 N-TRD 564/22- 2

Recipient: Welbeck Publishing Group Limited

Dates: 02/05/2022 - 10/10/2022

Activity: Translation of the work *Bestioles amagades* by Mia Cassany into English

Translator: Lucy Foster

Amount requested: €200.43

Amount eligible for grant: €200.43

Score: 32

Amount granted: €200.43

The committee has considered the grant application submitted by Welbeck Publishing Group Limited to translate *Bestioles amagades* by Mia Cassany into English

The committee rated the overall interest of the proposal favourably, given that it proposes to translate a work of children's and young adult literature (points: 7) and the difficulty of the translation (points: 6).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, Welbeck Publishing, a recently created publishing house with considerable growth expectations and with an imprint specialising in children's and young adult literature (points: 7). The committee rated positively the international reach of the translation (points: 8).

The committee rated the limited experience of the translator Lucy Foster, given that she does not accredit any knowledge of Catalan and there is no evidence in the C.V presented that she has translated any literary work from Catalan (points: 4).

L0127 U10 N-TRD 566/22- 2

Recipient: Medusa Books SL.

Dates: 02/05/2022 - 01/03/2023

Activity: Translation of the work *Morts, qui us ha mort?* by Iñaki Rubio into Spanish

Translator: David Gálvez

Amount requested: €4,750.00

Amount eligible for grant: €4,750.00

Score: 31

Amount granted: €2,945.00

The committee has considered the grant application submitted by the publishing house Medusa Books SL to translate *Morts, qui us ha mort?* by Iñaki Rubio into Spanish.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, given that it proposes to translate a work of non-fiction, for which access to international markets is difficult and which is a priority genre for Institut Ramon Llull (points: 8).

The committee rated favourably the difficulty of the translation (points: 6) and the professional record of the applicant, a recently created publishing house with a diverse catalogue of genres, both fiction and non-fiction (punctuation: 6).

The committee rated the international reach of the translation (points: 6).

The committee values the relative experience of the translator, David Gálvez (points: 5).

L0127 U10 N-TRD 572/22- 2

Recipient: Welbeck Publishing Group Limited

Dates: 02/05/2022 - 24/11/2022

Activity: Translation of the work *Oceans* by Mia Cassany into English

Translator: Clare Gaunt

Amount requested: €387.18

Amount eligible for grant: €387.18

Score: 32

Amount granted: €387.18



The committee has considered the grant application submitted by Welbeck Publishing Group Limited to translate *Oceans* by Mia Cassany into English.

The committee rated the overall interest of the proposal favourably, given that it proposes to translate a work of children's and young adult literature (points: 7) and the difficulty of the translation (points: 6).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, Welbeck Publishing, a recently created publishing house with considerable growth expectations and with an imprint specialising in children's and young adult literature (points: 7). The committee rated positively the international reach of the translation (points: 8).

The committee rated the limited experience of the translator, Clare Gaunt, given that she does not accredit any knowledge of Catalan and does not state, in the C.V presented, that she has translated any literary work from Catalan (points: 4).

L0127 U10 N-TRD 573/22- 2

Recipient: Libra Kitab Publishing House (Limited Liability Company).

Dates: 02/05/2022 - 01/07/2023

Activity: Translation of the work *La maleta* by Núria Parera into Azeri

Translator: Rustam Mirzoyev

Amount requested: €450.00

Amount eligible for grant: €450.00

Score: 30

Amount granted: €450.00

The committee has considered the grant application submitted by Libra Kitab Publishing House (Limited Liability Company) to translate *La maleta* by Núria Parera into Azeri.

The committee rated the overall interest of the proposal favourably, given that it proposes to translate a work of children's and young adult literature (points: 7) and the difficulty of the translation (points: 6).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, a publishing house with a catalogue specialising in literature for children and young adults (points: 7). The committee rated positively the international reach of the translation (points: 6).

The committee rated the limited experience of the translator, Rustam Mirzoyev, given that he does not accredit knowledge of Catalan and there is no evidence, in the C.V presented, that he has translated any literary work from Catalan (points: 4).

L0127 U10 N-TRD 574/22- 2

Recipient: Asociación cultural "Dos bigotes"

Dates: 02/05/2022 - 27/02/2023

Activity: Translation of the work *Una dona* by Judith Juanhuix into Spanish

Translator: Judith Juanhuix Gibert

Amount requested: €1,200.00

Amount eligible for grant: €1,200.00



Score: 33

Amount granted: €1,200.00

The committee has considered the grant application submitted by the Asociación cultural “Dos bigotes” to translate *Una dona* by Judith Juanhuix into Spanish.

The committee rated favourably the overall interest of the proposal (points: 8) and the difficulty of the translation (points: 7).

The committee rated the professional record of the applicant, a young publishing house that has previously published works of Catalan literature by authors such as Sebastià Portell (points: 7) and the international reach of the translation (points: 7).

The committee rated the limited experience and career of the translator, Judith Juanhuix Gibert (points: 4).

L0127 U10 N-TRD 575/22- 2

Recipient: Livros da Matriz

Dates: 02/05/2022 - 17/01/2023

Activity: Translation of the work *El cap als núvols* by Bernat Cormand into Portuguese

Translator: Luís Reyes Gil

Amount requested: €530.00

Amount eligible for grant: €530.00

Score: 41

Amount granted: €530.00

The committee has considered the grant application submitted by the publishing house Livros da Matriz to translate *El cap als núvols* by Bernat Cormand into Portuguese.

The committee rated the overall interest of the proposal submitted by Livros da Matriz, given that it proposes to translate a work of literature for children and young adults, which is a priority genre for Institut Ramon Llull (points: 9), and the difficulty of the translation (points: 8).

The committee rated the professional record of the applicant, Livros da Matriz, one of the most prestigious in Brazil, specialised in the field of children's and young adult literature and which has, in its catalogue, authors of notable prestige such as Emilio Urberuaga and Bernat Cormand himself (points: 8). The committee also rated the international reach of the translation (points: 8).

The committee rated positively the professional experience of the translator, Luís Reyes Gil, who has translated other works of Catalan literature by authors like Mercè Rodoreda and Albert Sánchez Piñol (points: 8).

L0127 U10 N-TRD 576/22- 2

Recipient: Club Editor 1959, S.L.

Dates: 02/05/2022 - 15/05/2023

Activity: Translation of the work *Incerta glòria* by Joan Sales into Spanish

Translator: Gonzalo Torné

Amount requested: €7,695.00

Amount eligible for grant: €7,695.00



Score: 36

Amount granted: €5,540.40

The committee has considered the grant application submitted by Club Editor 1959, S.L. to translate *Incerta glòria* by Joan Sales into Spanish.

The committee rated very positively the overall interest of the proposal to translate this classic of Catalan literature (points: 8) and the difficulty of the translation (points: 8).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, Club Editor 1959, S.L., a prestigious independent publisher with a Spanish catalogue that includes *La Montaña Pelada* and works by authors of Catalan literature like Guillem Frontera, Blai Bonet and Mercè Rodoreda (points: 8). It also rated the international reach of the translation positively, especially in terms of its potential for distribution in Latin America (points: 7).

The committee rated the professional experience of the translator, Gonzalo Torné (points: 5).

L0127 U10 N-TRD 577/22- 2

Recipient: Trabanten Verlag Berlin

Dates: 02/05/2022 - 01/09/2023

Activity: Translation of the work *Els dics* by Irene Solà into German

Translator: Petra Zickmann

Amount requested: €5,400.00

Amount eligible for grant: €5,400.00

Score: 39

Amount granted: €4,212.00

The committee has considered the grant application submitted by Trabanten Verlag Berlin to translate *Els dics* by Irene Solà into German.

The committee rated the overall interest of the proposal favourably, given that this is one of the Catalan authors with the greatest international presence today (points: 9) and the difficulty of the translation (points: 7).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, a recently established publisher, with an editorial plan with a catalogue full of emerging authors (points: 7), and the international reach of the proposal (points: 8).

The committee rated the professional experience of the translator, Petra Zickmann, who has previously translated authors including Víctor Català, Xavier Bosch, Guillem Frontera and Irene Solà herself (points: 8)

L0127 U10 N-TRD 578/22- 2

Recipient: Cesta domu, z.ú.

Dates: 02/05/2022 - 31/05/2023

Activity: Translation of the work *Els adeus del Jaguar* by Joanjo Garcia Navarro into Czech

Translator: Michal Brabec

Amount requested: €1,160.00

Amount eligible for grant: €1,160.00



Score: 33

Amount granted: €1,160.00

The committee has considered the grant application submitted by the publishing house Cesta domu, z.ú. to translate *Els adeus del Jaguar* by Joanjo Garcia Navarro into Czech.

The committee values the interest of the whole of the proposal presented by Cesta domu, z.ú, as it is a work of children's and young adult literature (points: 7), and the difficulty of translation, due to the fact that it is a Slavic language (points: 6).

The committee rated the professional record of the publishing house Cesta domu, z.ú (points: 7). The committee also rated the international reach of the translation (points: 6).

The committee rated positively the career of the translator, Michal Brabec, who has already translated works by authors such as Joan-Lluís Lluís, Jaume Cabré and Teresa Colom (points: 7).

L0127 U10 N-TRD 579/22- 2

Recipient: Humanitas Fiction S.R.L.

Dates: 02/05/2022 - 31/10/2023

Activity: Translation of the work *Canto jo i la muntanya balla* by Irene Solà, into Romanian

Translator: Jana Titina Matei

Amount requested: €1,218.00

Amount eligible for grant: €1,218.00

Score: 39

Amount granted: €1,218.00

The committee has considered the grant application submitted by Humanitas Fiction S.R.L. to translate *Canto jo i la muntanya balla* by Irene Solà into Romanian.

The committee rated the overall interest of the proposal (points: 8) and the difficulty of the translation (points: 7).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, Humanitas Fiction S.R.L, which is world-renowned, has a long history and has previously published other authors of Catalan literature, including Care Santos and Albert Sánchez Piñol (points: 8). The committee also rated the international reach of the translation (points: 6).

The committee rated very positively the professional experience of the translator, Jana Balacciu Matei, one of the most prestigious Catalan to Romanian translators and the winner of the 2017 Ramon Llull Foundation Award for literary translation (points: 10).

L0127 U10 N-TRD 580/22- 2

Recipient: RBA Racing Team S.L.Unipersonal

Dates: 02/05/2022 - 20/10/2022

Activity: Translation of the work *Humanització o extinció* by Eudald Carbonell into Spanish

Translator: Montserrat Triviño

Amount requested: €3,722.85

Amount eligible for grant: €3,722.85

Score: 32



Amount granted: €2,382.62

The committee has considered the grant application submitted by the publishing house RBA Racing Team S.L.Unipersonal to translate *Humanització o extinció* by Eudald Carbonell into Spanish.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, given that it proposes to translate a work of non-fiction, for which access to international markets is difficult and which is a priority genre for Institut Ramon Llull (points: 7).

The committee rated favourably the difficulty of the translation (points: 6) and the professional record of the applicant, RBA Racing Team S.L.Unipersonal, one of the most important Spanish-language publishing groups (points: 7).

The committee rated the international reach of the translation (points: 7).

The committee rated the experience of the translator, Montserrat Triviño (points: 5).

L0127 U10 N-TRD 581/22- 2

Recipient: Nakladatelstvi Bourdon

Dates: 02/05/2022 - 01/05/2023

Activity: Translation of the work *La memòria de l'arbre* by Tina Vallès Lòpez into Czech

Translator: Jiri Pesek

Amount requested: €819.00

Amount eligible for grant: €819.00

Score: 31

Amount granted: €819.00

The committee has considered the grant application submitted by Nakladatelstvi Bourdon to translate *La memòria de l'arbre* by Tina Vallès, into Czech.

The committee rated favourably the overall interest of the proposal (points: 7), as well as the difficulty of translation, due to the fact that it is a Slavic language (points: 6).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, a recently created publishing house, which includes in its catalogue authors such as Joan Lluís Lluís, Mario Vargas Llosa and Tom Wolfe, among others (points: 6), and the international outreach of the proposal (points: 6).

The committee rated the professional experience of the translator, Jiri Pesek, who has previously translated authors such as Eulàlia Canal, Victoria Szpunberg and Víctor Escandell, among others (points 6).

L0127 U10 N-TRD 588/22- 2

Recipient: S. Patakis S.A..

Dates: 02/05/2022 - 23/02/2023

Activity: Translation of the work *Permage!* by Eva Baltasar into Greek

Translator: Evriviadis Sofós

Amount requested: €2,300.00

Amount eligible for grant: €2,300.00

Score: 37



Amount granted: €1,702.00

The committee has considered the grant application submitted by S. Patakis S.A. to translate *Permagei* by Eva Baltasar into Greek.

The committee rated the overall interest of the proposal, given that this is one of the Catalan authors with the greatest international presence today (points: 7) and the difficulty of the translation (points: 7).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, Patakis S.A. (points: 8). The committee rated the international reach of the proposal (points: 6).

The committee rated very favourably the professional experience of the translator, Evriviadis Sofos, who has already translated works by authors such as Jaume Cabré, Quim Monzó and Mercè Rodoreda (points: 9).

L0127 U10 N-TRD 592/22- 2

Recipient: Wydawnictwo Czarne Sp. z o.o.

Dates: 02/05/2022 - 31/03/2023

Activity: Translation of the work *Canto jo i la muntanya balla*, by Irene Solà, into Polish

Translator: Barbara Bardadyn

Amount requested: €973.40

Amount eligible for grant: €973.40

Score: 35

Amount granted: €973.40

The committee has considered the grant application submitted by Wydawnictwo Czarne Sp. z o.o to translate the work *Canto jo i la muntanya balla* by Irene Solà, into Polish.

The committee rated the overall interest of the proposal favourably, given that this is one of the Catalan authors with the greatest international presence today (points: 8) and the difficulty of the translation (points: 7).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, an independent publishing house specialised in essays and non-fiction works by both Polish and international authors (points: 7), and the international outreach of the proposal (points: 7).

The committee values the professional experience of the translator, Barbara Bardadyn, who has previously translated authors such as Jordi Puntí and Kilian Jornet, among others (points 6).

L0127 U10 N-TRD 593/22- 2

Recipient: Host - vydavatelství, s.r.o.

Dates: 02/05/2022 - 31/03/2023

Activity: Translation of the work *Fake Over* by Nereida Carrillo into Czech

Translator: Olga Čtvrtníčková

Amount requested: €600.00

Amount eligible for grant: €600.00

Score: 32

Amount granted: €600.00



The committee has considered the grant application submitted by the publishing house Host-vydavatelství s.r.o. to translate *Fake Over* by Nereida Carrillo into Czech.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate a work of children's and young adult literature (points: 7). The difficulty of the translation is also taken into account, as it is a Slavic language (points: 6).

The committee rated the suitability of the catalogue of the publishing house, an independent publishing house that focuses on prestigious Czech authors, but which in recent years has placed special emphasis on narrative in translation and detective novels. The same publishing house has published a wide range of authors in Catalan, both fiction (Marc Pastor) and popular non-fiction (Martí Perarnau) and children's and young adult literature (Jaume Copons) (points: 7).

The committee rated the publisher's ability to promote the translation internationally (points: 6).

The committee values the professional experience of the translator, Olga Čtvrtníčková, who has already translated authors such as Marc Pastor and Marta Rojals, among others (points: 6).

L0127 U10 N-TRD 594/22- 2

Recipient: Editorial Galaxia, S.A.

Dates: 02/05/2022 - 31/03/2023

Activity: Translation of the work *Cavalcarem tota la nit* by Carlota Gurt into Galician

Translator: Eduard del Castillo Velasco

Amount requested: €986.74

Amount eligible for grant: €986.74

Score: 34

Amount granted: €986.74

The committee has considered the grant application submitted by Editorial Galaxia, S.A. to translate *Cavalcarem tota la nit* by Carlota Gurt into Galician.

The committee rated the overall interest of the proposal (points: 7) and the difficulty of the translation (points: 7).

The committee catalogue and professional record of the applicant, Editorial Galaxia, S.A., a publishing house with an extensive catalogue that publishes works of fiction and non-fiction and which includes classic authors (points: 8). The committee also rated the international reach of the translation (points: 6).

The committee rated the experience of the translator, Eduard del Castillo Velasco, who has translated authors such as Emili Teixidor and Raimon Casellas (points: 6).

L0127 U10 N-TRD 595/22- 2

Recipient: Inneres Auge Producciones Culturales SL

Dates: 02/05/2022 - 01/04/2023

Activity: Translation of the work *50 Cançons d'amor i droga* by José Sales Coderch into Spanish

Translator: Sergio Fernández

Amount requested: €3,000.00



Amount eligible for grant: €3,000.00

Score: 34

Amount granted: €2,040.00

The committee has considered the grant application submitted by Inneres Auge Producciones Cullturaes SL to translate *50 Cançons d'amor i droga* by José Sales Coderch into Spanish.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate poetry, which is a priority genre for Institut Ramon Llull (points: 7). And also rated the difficulty of the translation (points: 8).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant (points: 6). The committee rated positively the international reach of the translation (points: 6).

The committee rated the professional experience of the translator, Sergio Fernández (points: 7).